

MEMORIAL

Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL

Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 39

13 octobre 1997

S o m m a i r e

Arrêté grand-ducal du 20 juin 1997 autorisant Madame Ingeborg Alexandra KARTHEISER à changer ses prénoms actuels en celui de «Alexandra» . . .	802
Arrêté ministériel du 8 septembre 1997 portant nomination de la Commission d'assimilation chargée d'évaluer la qualification scientifique ou professionnelle des porteurs du diplôme d'ingénieur technicien	802
Arrêté ministériel du 18 septembre 1997 concernant la reconnaissance de l'examen de chasse flamand pour l'obtention du permis de chasse luxembourgeois	803
Arrêté grand-ducal du 19 septembre 1997 concernant la délégation de pouvoirs aux fins de clore la session ordinaire 1996/1997 et d'ouvrir la session ordinaire 1997/1998 de la Chambre des Députés	803
Administration du Cadastre et de la Topographie – Examen de promotion	803
Administration des Douanes et Accises – Examen d'admission provisoire au stage – Examen de promotion	803
Administration gouvernementale – Démissions – Nominations	804
Commissariat aux Assurances – Compte de Profits et Pertes et Bilan au 31 décembre 1996	804
Emprunts grand-ducaux 8,50% de 1985 et 7,75% de 1992 – Amortissement final . .	805
Entreprises d'assurances – «ARISA S.A.» – Extension d'agrément – «LONDON GENERAL INSURANCE COMPANY LTD» – Activité au Grand-Duché de Luxembourg – Namur Assurances du Crédit – Changement du mandataire général	806
Gardiennage et surveillance – Autorisation	806
Remembrement des biens ruraux – Projet de remembrement de Flaxweiler	806
Santé – Relevés des maladies transmissibles déclarées pendant les mois de juillet et d'août 1997	807

Arrêté grand-ducal du 20 juin 1997 autorisant Madame Ingeborg Alexandra KARTHEISER à changer ses prénoms actuels en celui de «Alexandra».

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande présentée par Madame Ingeborg Alexandra KARTHEISER, née le 2 mars 1946 à Trèves (D), de nationalité luxembourgeoise, demeurant à L-4831 Rodange - 176, route de Longwy - sollicitant l'autorisation de changer ses prénoms actuels en celui de «Alexandra»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

Art. 1^{er}. Madame Ingeborg Alexandra KARTHEISER est autorisée à changer ses prénoms actuels en celui de «Alexandra».

Art. 2. Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

Art. 3. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre à l'intéressée sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

Le Ministre de la Justice,
Marc Fischbach

Palais de Luxembourg, le 20 juin 1997.
Jean

Arrêté ministériel du 8 septembre 1997 portant nomination de la Commission d'assimilation chargée d'évaluer la qualification scientifique ou professionnelle des porteurs du diplôme d'ingénieur technicien.

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle,

Vu la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur, notamment son article 31;

Vu le règlement grand-ducal du 27 juillet 1997 déterminant la composition et les modalités de fonctionnement de la commission d'assimilation chargée d'évaluer la qualification scientifique ou professionnelle des ingénieurs techniciens en vue de leur conférer le titre d'ingénieur industriel.

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés pour une période de 5 ans à partir du 15 septembre 1997

*** les membres effectifs suivants:**

- représentant du Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle
M. Jean TAGLIAFERRI, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle
- représentants de l'Institut supérieur de technologie
M. Prosper SCHROEDER, Président du Conseil d'Administration de l'Institut supérieur de technologie
M. Albert RETTER, administrateur de département
- représentant de l'Association des ingénieurs techniciens
M. Claude GEIMER, ingénieur technicien
- représentant du Comité national des ingénieurs et ingénieurs techniciens
M. Jean-Pierre WAGENER, ingénieur, Directeur de l'Institut viti-vinicole
- représentants du monde économique
M. Armand LENERS, ingénieur technicien
M. Jos SCHROEDER, ingénieur technicien

*** les membres suppléants suivants:**

- représentants de l'Institut supérieur de technologie
M. Roland LENERT, administrateur de département
M. Roger ROEMER, administrateur de département
- représentant de l'Association des ingénieurs techniciens
M. Gilbert SCHLEICH, ingénieur technicien
- représentant du Comité national des ingénieurs et ingénieurs techniciens
M. Robert DELTOUR
- représentants du monde économique
M. Emile BERNARDIN, ingénieur technicien
M. Roland CLEES, ingénieur technicien

Art. 2. M. Jean TAGLIAFERRI est nommé Président de la commission d'assimilation.

Art. 3. M. André BOUTEILLER, est nommé secrétaire administratif de la commission d'assimilation.

Art. 4. Le présent arrêté sera expédié aux intéressés pour leur servir de titre et sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 8 septembre 1997.

*Le Ministre de l'Education Nationale
et de la Formation Professionnelle,
Erna Hennicot-Schoepges*

Arrêté ministériel du 18 septembre 1997 concernant la reconnaissance de l'examen de chasse flamand pour l'obtention du permis de chasse luxembourgeois.

Le Ministre de l'Environnement,

Vu l'article 2 de la loi du 19 mai 1885 sur la chasse tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi du 25 mai 1972 ayant pour objet de modifier et de compléter la législation sur la chasse et par l'article 8 de la loi du 30 mai 1984 modifiant et complétant la législation sur la chasse;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont assimilés au certificat luxembourgeois d'aptitude à la chasse les certificats de réussite de la partie théorique et de la partie pratique de l'examen de chasse délivrés par les autorités flamandes conformément à l'arrêté du 18 janvier 1995 du Gouvernement flamand relatif à l'organisation de l'examen de chasse, publié au Moniteur belge le 18 mars 1985, no 95-628, page 6173.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 18 septembre 1997.

*Le Ministre de l'Environnement,
Johny Lahure*

Arrêté grand-ducal du 19 septembre 1997 concernant la délégation de pouvoirs aux fins de clore la session ordinaire 1996/1997 et d'ouvrir la session ordinaire 1997/1998 de la Chambre des Députés.

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu l'article 72 de la Constitution et l'article 1^{er} du règlement de la Chambre des Députés;

Sur le rapport de Notre Premier Ministre, Ministre d'Etat, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons trouvé bon et entendu

de nommer Notre Premier Ministre, Ministre d'Etat, Notre fondé de pouvoirs à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire 1996-1997 de la Chambre des Députés et d'ouvrir la session ordinaire 1997-1998.

*Le Premier Ministre,
Ministre d'Etat,
Jean-Claude Juncker*

Château de Berg, le 19 septembre 1997.
Jean

Administration du Cadastre et de la Topographie. – Examen de promotion. – Il est porté à la connaissance des intéressés que l'Administration du Cadastre et de la Topographie procédera au courant du mois d'avril 1998 à un examen de promotion dans la carrière de l'expéditionnaire technique.

Administration des Douanes et Accises. – Examen d'admission provisoire au stage. – Il est porté à la connaissance de tous les intéressés que l'administration des douanes et accises organisera au cours de l'année 1998 l'examen dans la carrière ci-après:

*carrière inférieure des douanes et accises
filière du préposé des douanes*

* examen d'admission provisoire au stage de préposé des douanes et accises

le lundi 20 avril 1998.

Administration des Douanes et Accises. – Examen de promotion. – Il est porté à la connaissance de tous les intéressés que l'administration des douanes et accises organisera au cours de l'année 1998 l'examen dans la carrière ci-après:

carrière inférieure des douanes et accises
filière du commis des douanes et accises

* examen de promotion aux grades de commis, de commis principal, de commis-chef, de vérificateur adjoint, de receveur adjoint et de receveur D des douanes et accises – épreuve A

le lundi 30 mars 1998.

Administration gouvernementale. – Démissions. – Nominations. – Par arrêté grand-ducal du 27 juillet 1997, démission honorable de ses fonctions de Conseiller de direction première classe hors cadre a été accordée, sur sa demande et à partir du 1^{er} octobre 1997, à Monsieur René Ollinger. Par ce même arrêté, le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à Monsieur René Ollinger.

Par arrêté grand-ducal du 29 juin 1997, démission honorable de ses fonctions d'Attaché de Gouvernement a été accordée, sur sa demande et à partir du 30 mai 1997, à Monsieur Marc Thill.

Par arrêté grand-ducal du 27 juillet 1997, démission honorable de ses fonctions d'Inspecteur principal premier en rang hors cadre a été accordée, sur sa demande et à partir du 1^{er} octobre 1997, à Monsieur René Kieffer. Par ce même arrêté, le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à Monsieur René Kieffer.

Par arrêté grand-ducal du 19 juillet 1997, Monsieur Pierre Goerens, Conseiller de direction, a été nommé Conseiller de direction première classe. Par arrêté grand-ducal du 19 juillet 1997, Monsieur Fernand Hengen, Conseiller de direction hors cadre, a été nommé Conseiller de direction première classe hors cadre. Par arrêtés grand-ducaux du 19 juillet 1997, Messieurs Marc Hostert et Lionel Seghetto, Attachés de Gouvernement, ont été nommés Attachés de Gouvernement premiers en rang. Par arrêtés grand-ducaux du 19 juillet 1997, Madame Maryse Fisch et Monsieur Pierre Mathieu, Attachés d'Administration, ont été nommés Attachés de Gouvernement à partir du 1^{er} septembre 1997.

Par arrêté grand-ducal du 1^{er} août 1997, Monsieur Luc Jung, chef de bureau adjoint hors cadre au Service de contrôle de la comptabilité des communes, a été nommé chef de bureau adjoint hors cadre à l'administration gouvernementale à partir du 1^{er} juillet 1997.

Administration gouvernementale. – Nominations. – Par arrêté grand-ducal du 8 septembre 1997, Monsieur Gilbert Schmit, Attaché de Gouvernement, a été nommé Attaché de Gouvernement premier en rang. Par arrêté grand-ducal du 19 juillet 1997, Madame Laurence Goedert, Attaché d'Administration, a été nommée Attaché de Gouvernement à partir du 1^{er} octobre 1997. Par arrêté grand-ducal du 8 septembre 1997, Monsieur Carlo Bartocci, Attaché d'Administration, a été nommé Attaché de Gouvernement.

Par arrêté grand-ducal du 8 septembre 1997, Monsieur Marc Baesch, chef de bureau, a été nommé Inspecteur. Par arrêtés grand-ducaux du 8 septembre 1997, Messieurs Raymond Linden et Charles Schmit, chefs de bureau hors cadre, ont été nommés Inspecteurs hors cadre. Par arrêté grand-ducal du 8 septembre 1997, Monsieur Marco Mergen, chef de bureau adjoint, a été nommé chef de bureau. Par arrêtés grand-ducaux du 8 septembre 1997, Madame Simone Haler et Monsieur Antoine Bernardy, chefs de bureau adjoints hors cadre, ont été nommés chefs de bureau hors cadre. Par arrêté grand-ducal du 8 septembre 1997, Madame Alexa Welter, chef de bureau adjoint, a été nommée chef de bureau adjoint hors cadre. Par ce même arrêté, Madame Alexa Welter a été autorisée à porter le titre de secrétaire de l'Institut de formation administrative. Par arrêtés grand-ducaux du 8 septembre 1997, Messieurs François Bartholmy, André Hein, Marc Lux et Marc Wilmes, rédacteurs principaux, ont été nommés chefs de bureau adjoints.

COMMISSARIAT AUX ASSURANCES

COMPTE DE PROFITS ET PERTES ET BILAN AU 31 DECEMBRE 1996

(Publication prévue par l'article 21 de la loi du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances, telle qu'elle a été modifiée)

CONSEIL DE GOUVERNEMENT du 16 mai 1997

Extrait du procès-verbal n° 18/97 approuvé dans la séance du 23 mai 1997

Comptes du Commissariat aux Assurances pour l'exercice 1996 (FIN.21/97)

Monsieur le Ministre des Finances ayant été entendu en ses explications, le Conseil approuve les comptes 1996 du Commissariat aux Assurances tels qu'ils ont été adoptés par le Conseil d'administration de l'établissement lors de sa séance du 24 mars 1997.

COMPTES DE PROFITS ET PERTES AU 31 DECEMBRE 1996

Débit

Frais de personnel	24.722.057
Autres charges brut d'exploitation	15.108.217
Corrections de valeur sur immobilisations	1.825.108
Dotations aux provisions	80.000
Intérêts et charges assimilées	6.807
Dotation à la réserve pour investissements	11.732.891
Bénéfice reporté de l'exercice	2.933.223
TOTAL	56.408.303

Crédit

Taxes	54.480.000
Intérêts et produits assimilés	1.773.261
Autres recettes	155.042
TOTAL	56.408.303

Actif

Actif immobilisé	1.931.045
Valeur brute	11.299.758
Corrections de valeur	9.368.713
Actif circulant	69.177.050
Créances	1.608.376
Avoirs en banque, avoirs en compte	67.568.674
Comptes de régularisation	1.449.917
TOTAL	72.558.012

Passif

Capitaux propres	66.305.886
Dotation en espèces	15.000.000
Apports en nature	5.036.747
Réserve pour investissements immobiliers	37.336.321
Résultats reportés des exercices antérieurs	8.932.818
Provisions	200.000
Dettes	3.118.903
Résultat reporté de l'exercice	2.933.223
TOTAL	72.558.012

Luxembourg, le 22 septembre 1997.

Le Comité de direction,

Victor Rod,

Claude Wirion,

Marc Lauer

Emprunt grand-ducal 8,50% de 1985. – Amortissement final.

(Art. 4 du règlement ministériel du 11 novembre 1985 réglant les conditions d'émission d'un emprunt de 1 milliard de francs autorisé par la loi du 29 décembre 1983)

L'emprunt grand-ducal 8,50% de 1985 est entièrement amorti le 2 décembre 1997.

Les obligations remboursables pourront être présentées directement à la Caisse Générale de l'Etat à Luxembourg.

Les intérêts cesseront de courir à partir du jour de l'échéance des titres.

Emprunt grand-ducal 7,75% de 1992. – Amortissement final.

(Art. 4 du règlement ministériel du 1^{er} octobre 1992 réglant les conditions d'émission d'un emprunt de 623 millions de francs autorisé par la loi du 7 septembre 1987)

L'emprunt grand-ducal 7,75% de 1992 est entièrement amorti le 30 octobre 1997.

Les obligations remboursables pourront être présentées directement à la Caisse Générale de l'Etat à Luxembourg.

Les intérêts cesseront de courir à partir du jour de l'échéance des titres.

Entreprises d'assurances. – «ARISA S.A.» – Extension d'agrément. – Par arrêté ministériel du 16 septembre 1997, l'entreprise d'assurances «ARISA S.A.» avec siège social à Luxembourg, 22-24, bd Royal, a été autorisée à étendre ses activités à la couverture des risques de la branche:

N° 16 – Pertes pécuniaires diverses.

Entreprises d'assurances. – «LONDON GENERAL INSURANCE COMPANY LTD» – Activité au Grand-Duché de Luxembourg. – Par décision du Département of Trade and Industry, notifiée au Commissariat aux Assurances en date du 20 juin 1996, l'entreprise d'assurances – «LONDON GENERAL INSURANCE COMPANY LTD» – avec siège social à 15 Wheatfield Way, Kingston Upon Thames, Surrey KT 12 PQ a été autorisée à créer une succursale au Grand-Duché de Luxembourg sise à L-8011 Strassen, 283, route d'Arlon, en vue de pratiquer les branches suivantes:

1. Accidents
2. Maladie
9. Autres dommages aux biens
10. Pertes pécuniaires diverses

La succursale est dirigée par son mandataire général Monsieur Ronald Daene.

Entreprises d'assurances. – Namur Assurances du Crédit. – Changement du mandataire général. – Par communication du 29 mai 1997 l'Office Belge de Contrôle des Assurances informe le Commissariat aux Assurances que Monsieur Dirk Pankert a été nommé mandataire général de la succursale luxembourgeoise de l'entreprise d'assurances «Namur Assurances du Crédit» en remplacement de Monsieur Jean Pirotte.

Gardiennage et surveillance. – Autorisation. – Par arrêté ministériel du 10 septembre 1997 Monsieur Patrick Lux, agent de sécurité, né le 19 juillet 1970 à Dudelange, y demeurant 46, rue St Martin, a obtenu l'agrément d'exercer l'activité de convoyage, conformément aux dispositions de la loi du 6 juin 1990 relative aux activités privées de gardiennage et de surveillance.

REMEMBREMENT DES BIENS RURAUX

Projet de remembrement de Flaxweiler

Mise en possession provisoire des nouvelles parcelles

En exécution des dispositions de l'article 34 de la loi du 25 mai 1964 concernant le remembrement des biens ruraux, l'Office national du remembrement décrète la mise en possession provisoire des nouvelles parcelles pour l'ensemble des terres agricoles. La prise en possession des nouvelles parcelles aura lieu d'après les dispositions suivantes:

- 1) La prise en possession des nouvelles parcelles aura lieu en principe après la rentrée des récoltes resp. la rentrée du bétail dans les étables, à savoir:
pour toutes les parcelles plantées de céréales d'hiver et de printemps et de plantes à écosse et pour toutes les parcelles portant une culture de pommes de terre, de betteraves, de maïs, de luzerne, de trèfle ainsi que pour les prairies, et les pâtures, le 15 novembre 1997.
- 2) En cas de changement de propriétaire, aucune indemnité ne sera payée pour des arbres fruitiers pouvant encore être transplantés, ainsi que pour tous autres arbres isolés. Le propriétaire actuel pourra les enlever jusqu'au 1er avril 1998. Passé cette date, le nouveau propriétaire peut en disposer.
- 3) Une indemnité sera accordée pour la perte d'arbres fruitiers de qualité, de même en cas de cession d'abreuvoirs automatiques, de puits non tarissables, d'abris massifs pour bétail se trouvant dans des anciennes parcelles.
- 4) Les clôtures de pâtures que le nouveau propriétaire est disposé à reprendre en totalité ou partiellement seront à indemniser par celui-ci au propriétaire sortant. Les clôtures non reprises sont à enlever par l'ancien propriétaire jusqu'avril 1998 au plus tard. Passé ce délai, le nouveau propriétaire peut en disposer.
- 5) L'abattage d'arbres et de haies se trouvant sur des nouvelles parcelles doit se faire en conformité des dispositions de la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.
- 6) Aucune indemnité n'est due pour engrais apportés aux parcelles au printemps 1997.

Il est porté à la connaissance des propriétaires que la mise en possession provisoire donne seulement droit à l'usufruit des nouvelles parcelles. La nu-propriété ne sera en vigueur qu'après la transcription de l'acte notarié.

Luxembourg, le 23 septembre 1997.

Le Président de l'O.N.R.
Charles Konnen

Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de juillet 1997.

Maladies		Cantons													Totaux		
		Luxembourg-Ville	Luxbg-campagne	Esch-sur-Alzette	Capellen	Grevenmacher	Remich	Diekirch	Wiltz	Clervaux	Vianden	Mersch	Echternach	Redange	total du mois	total du mois précédent	total de l'année en cours
M = Maladie																	
D = Décès																	
Fièvre typhoïde	M																
	D																
Fièvre paratyphoïde	M																
	D																
Autres Salmonelloses	M			4			1					1			6	2	22
	D																
Diphthérie	M																
	D																
Coqueluche	M																
	D																
Scarlatine	M		1	8								2			11	3	46
	D																
Brucelloses	M																
	D																
Méningite infectieuse	M																1
	D																
Dysenterie	M																
	D																
Tbc pulmonaire	M					1	2								3	1	18
	D																
Tbc autres organes	M																1
	D																
Tbc pleurale	M															1	1
	D																
Tbc Primo-infection	M																4
	D																
Rougeole	M																1
	D																
Paludisme	M															2	2
	D																
Hépatite infectieuse	M		27												27	10	141
	D																
Condylome accum.	M																3
Blennorragie	M																3
Syphillis.	M															1	4
Tétanos	M																
Psittacose	M																
S.I.D.A.	M															2	3
	D																2

Santé.

Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois d'août 1997.

Maladies		Cantons													Totaux		
		Luxembourg-Ville	Luxbg-campagne	Esch-sur-Alzette	Capellen	Grevenmacher	Remich	Diekirch	Wiltz	Clervaux	Vianden	Mersch	Echternach	Redange	total du mois	total du mois précédent	total de l'année en cours
M = Maladie D = Décès																	
Fièvre typhoïde	M																
	D																
Fièvre paratyphoïde	M																
	D																
Autres Salmonelloses	M			1		1					1				3	6	25
	D																
Diphtérie	M																
	D																
Coqueluche	M																
	D																
Scarlatine	M															11	46
	D																
Brucelloses	M																
	D																
Méningite infectieuse	M																1
	D																
Dysenterie	M																
	D																
Tbc pulmonaire	M															3	18
	D																
Tbc autres organes	M																1
	D																
Tbc pleurale	M																1
	D																
Tbc Primo-infection	M																4
	D																
Rougeole	M																1
	D																
Paludisme	M	3													3		5
	D																
Hépatite infectieuse	M	1	19	1											21	27	162
	D																
Condylome accum.	M																3
Blennorragie	M																2
Syphilis.	M																4
Tétanos	M																
Psittacose	M																
S.I.D.A.	M	1													1		4
	D																2